

科目：國文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

一、改寫（共4題，40%）

請保留原文意旨，但盡量用與原文相異之字詞及句型，改寫下列選文。

1. 平常會玩臉書的讀者們，最近應該會發現自己的塗鴉牆常被一種單格漫畫洗版。這個漫畫乍看之下沒什麼特別，不過仔細一看，會發現裡面的角色和發文者似乎有些神似，但漫畫的內容和下方文字卻又相當惡搞，非常適合給苦悶的學生和上班族療癒身心！（顏理謙，《數位時代網站》，2013）
2. 在知識經濟論高唱入雲的現代社會，人人都必須對現代科技有所敬畏，因為時代的核心是科技，而掌握科技的人，才擁有絕對的主控權與發言權，這樣的現象，不僅發生於國與國、企業與企業之間，也出現在政經界的文化裡。（曾志朗，《人人都是科學人》，2004）
3. 坐在熱鬧的戲院裡，一顆心卻是飄飄盪盪、悽悽冷冷的，只是懷念著家鄉的廟戲、杭州的機關布景戲。那分溫暖，那分歡樂，不會再有。故鄉因戰事音書阻絕，在故鄉的母親白髮日增，卻離我好遠好遠。（琦君，〈看戲〉，2004）
4. 到西湖時，微雨。揀定一間房間，憑窗遠眺，內湖、孤山、長堤、寶俣塔、遊艇、行人，都一一如畫。近窗的樹木，雨後特別蒼翠，細草綠茸的可愛。細雨濛濛的幾乎看不見，只聽見草葉上及田陌上渾成一片點滴聲。（林語堂，《愛與諷刺：林語堂文集 19》，2010）

二、克漏字（選文兩段，共10題，20%）

請依上下文意，在每個空格填入約1-10字以內的適當字詞。

1. 人在職場的時間佔去人生的大半，也佔去一天裡_____〈1〉_____，職場變成個人表現的_____〈2〉_____，也因此男女在職場上最具魅力，許多妻子看不起眼的糟男人也才會在公司裡_____〈3〉_____，OL也比不上班的女人更注重_____〈4〉_____、精神更抖擻，可見職場生涯的重要性_____〈5〉_____。（劉黎兒，《職場男女求生術》，2010）
2. 媒體與現代人的生活息息相關，民眾受媒體的牽動與影響_____〈6〉_____，近年來社會變動急遽，言論尺度_____〈7〉_____，媒體因之怪象百出，甚至被指控為_____〈8〉_____。到底臺灣媒體問題癥結在哪裡？如何才能_____〈9〉_____，還給百姓一個優良的_____〈10〉_____？（郭力昕口述，方秋停採訪整理，《明道文藝》，2012）

三、摘述(40%)

請閱讀下文，撰寫一篇 350 字以內的摘要。在不脫原文要旨的前提下，可充分改寫(paraphrase)。摘要本身應為一篇掌握原文重點且語意完整的短文，而非個人閱讀感想；請勿以重點列舉方式來寫摘要。文末「科索沃小檔案」僅供參考，不列入摘要內容。

【紛分和合】甦醒在衝突之地 前南斯拉夫分裂新聞專題：科索沃篇

撰文/張子午 《經典雜誌》181 期，2013/08

科索沃北部的城市——米特羅維察(Mitrovica)，像深深刺進手指、拔不出來的竹屑，為整個地區傳來陣陣刺痛。

這是一座分裂的城市，賽爾維亞人與阿爾巴尼亞人分居伊巴爾(Ibar)河北南兩岸，老死不相往來。但不像以色列築起高牆隔絕巴勒斯坦人，而是橫跨河上的橋——本當是連結與交流的載體，弔詭地隔離兩個族群。

「你是外國人，走過去沒問題，我是絕對不走的。」菲利浦苦笑著說。今年剛要升大四的他，一生中僅去過河的南岸三次。「我沒有任何阿爾巴尼亞朋友，這邊的一切都和對岸沒有關係。」他補充道。

最遙遠的橋

一排半人高的土堆像戰地工事般擋住橋的入口，若不是菲利浦再三保證，無論如何我都不覺得可以走上去。他口中的「對岸」，是科索沃大部分「國民」——阿爾巴尼亞人——的區域，「這邊」則是賽爾維亞人死守的家園。

土牆在三年前築起，而在過去十幾年來，兩岸青少年互扔石頭、各有傷亡的報復性攻擊、各自的巡守隊在橋邊巡邏等零星衝突不斷。

小心翼翼走上土堆旁的人行步道，大白天下，像是來到另一個空間，沒有人車聲的橋面安靜異常，聯合國科索沃特派團(UNMIK)、北約科索沃維和部隊(KFOR)的軍車與全副武裝士兵像紀念碑一般，佇立在橋中央以及南側阿爾巴尼亞人的區域。跟基隆河濱公園彩虹橋差不多的距離，是當地人到達不了的彼岸，最遙遠的橋。

一九九九年北約介入，結束科索沃戰爭，成千上萬被賽爾維亞軍隊驅離的阿爾巴尼亞人回到科索沃，並進而在二〇〇八年成為世界上最新獨立的國家，但是科索沃北部賽爾維亞人居多的區域，卻爭議與衝突不斷。

直到現在，賽爾維亞仍聲稱擁有此地的主權。二〇一一年時科索沃警察進入北邊，試圖直接掌控邊界，當地賽爾維亞人則以路障阻擋與石塊回擊，形成新一輪的民族衝突。

街上的塗鴉到處是大大的一三八九字樣與中世紀戰士如天使的身影，當地人以這個賽爾維亞人民心中永遠的痛與驕傲，來宣示死守「自己」土地的決心。

難以想像，超過六世紀的歷史仍鮮活地存在人們的心中，對於身在首都貝爾格勒的賽爾維亞人而言，科索沃是遙遠的精神原鄉，但對米特羅維察的同胞來說，這裡是真實存在的家園，他們就在這段歷史中間呼吸著。

「柯索沃戰役是每個塞爾維亞人的一部分，尤其現在經濟情況很不好，許多年輕人更是從這段歷史中尋求慰藉。」菲利浦說。「雖敗猶榮」，是我們耳熟能詳也會遇到的情況，可是世界上大概找不出其他民族將這樣的精神推到如此極致。

但是，形勢比人強，由歐盟外交和安全政策高級代表凱瑟琳艾希頓(Catherine Ashton)居間協調多次的賽爾維亞/科索沃談判，最終於四月十九日在布魯塞爾獲得「歷史性」的進展，自始至終堅決不承認科索沃獨立的賽爾維亞，破天荒地接受了許多妥協的條件，試圖步向雙邊關係「正常化」。

牌桌上的籌碼

可想而知，一切皆是為了加入歐盟。

其中一項重大妥協，就包括米特羅維察的地位。直到現在，它還是直接屬於賽爾維亞，享有中央的補助以及所有與賽爾維亞人等同的保障。但根據新的布魯塞爾協定，米特羅維察即將脫離賽爾維亞，成為科索沃的一部分，僅由當地塞族人自治。承認科索沃中央政府的主權，形同間接承認科索沃的獨立地位。

這裡的人們覺得徹底被出賣了，瞬間明白自己成了歐盟牌桌上的籌碼。雖然可以有自己的行政、警察等管理系統，但他們的中央政府已不是賽爾維亞的貝爾格勒，而是科索沃的普里什蒂納，「比如法院體系，我們雖然有地方法院，但最高法院卻是阿爾巴尼亞人的，叫我們如何能相信未來的公平公正？」科索沃賽爾維亞民族議會發言人尼哥耶維奇(Rade Negojevic)說。

「就像你手邊的這隻錄音筆，我說我們來達成協議，我分機器你分電池如何？」他激動地舉例，就像自己的東西活生生被別人搶走，荒謬至極，絕不能退讓半步。

「媒體傳達出去的訊息，好像大眾都已接受此協議，無視我們真正住在這裡居民的聲音，從我出生至今，從沒見過這等荒謬的事。」在南斯拉夫時代就擔任政治記者，並無懼與共黨高層衝撞的他，對當今媒體昧於「真相」感到十分氣憤。

初抵北邊的城市時，就發現旅館內不時有三三兩兩扛著攝影器材的男子進進出出，直到經過一群人簇擁的街道外，經我一問，菲利普才猛然想起什麼似地說，「我差點忘了，你來的時機真巧，現在總理正在裡面和我們的地方政府官員座談。因為當地居民都不滿布魯塞爾協定，他來這邊試圖溝通說服。」

聽說昨天還是大太陽，現在淒風苦雨，氣溫降到十度以下，河北邊的城市凝重地傾聽自己的未來，並奮力頑抗。

街道另一頭，人們圍著咖啡館外的電視聚精會神地觀看會談的實況轉播，「你棄我們的同胞、任由我們的兄弟姐妹(在異族人中)流血！」菲利浦為我翻譯著當地政治人物激昂的言語，全世界的政治人物，在需要的場合，都不吝於展現優異的煽動力。

「老實說，不管我們怎麼不情願，十幾年過去了，這協議對我們已經是最好的時機。它不完美，但我們沒有別的路了。」菲利浦說。

「在我有生之年，一定要再看到賽爾維亞人重回到科索沃的土地上，我們保證不會報復阿爾巴尼亞人。」尼哥耶維奇說。

在無奈與憤懣之間，在屈服現實與熱血攻心之間，在年輕人與老一輩人之間，北米特羅維察像是一座遺落在時間與地理邊緣的城，不安地擺盪著。

【科索沃小檔案】

獨立狀況：曾為前南斯拉夫兩個自治省之一，自治權在 1989 年被取消，引發主要族群阿爾巴尼亞人不滿。1999 年塞爾維亞大舉鎮壓獨立運動，導致成千上萬平民流離失所，引發國際關注，美國及北約以轟炸介入，迫使塞爾維亞停戰。2008 年總理塔奇單方面宣布脫離塞爾維亞獨立，成為南斯拉夫解體後第七個國家。

面積：10,908 平方公里

首都：普里什蒂納

人口與種族：173 萬人，阿爾巴尼亞人占 93%，塞爾維亞人占 3%。

宗教：大部分阿爾巴尼亞人信仰伊斯蘭教，但普遍世俗化，塞爾維亞人信仰東正教。

經濟：國內生產總值 GDP 為 64.52 億美元，人均 GDP 為 3001 美元，排名世界第 144，多為小規模的家庭式工商業，失業率高達 40%。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。